

Memorándum de Entendimiento para la Cooperación en el Comercio de Productos Agrícolas a Granel entre el Ministerio de Agricultura, Ganadería y Pesca de la República Argentina y el Ministerio de Comercio de la República Popular China

El Ministerio de Agricultura, Ganadería y Pesca de la República Argentina y el Ministerio de Comercio de la República Popular China (en adelante denominados "las Partes"), teniendo en cuenta el rápido desarrollo de las relaciones económicas y comerciales, el continuo crecimiento de la complementariedad y la constante expansión del comercio de productos agrícolas a granel entre ambos países, con el fin de estimular al sector empresarial de los países de las Partes al establecimiento de relaciones comerciales directas, fortalecer la cooperación, reducir eslabones intermedios, esforzarse para bajar los costos y beneficiar a las empresas, agricultores y consumidores de los países de las Partes, llegan al siguiente acuerdo:

Artículo I. Las Partes, a través de diálogos, visitas mutuas y consultas, promoverán el continuo incremento del entendimiento mutuo y el fortalecimiento de la confianza mutua, estimulando y apoyando a sus respectivas empresas a establecer relaciones directas entre sí en el comercio de productos agrícolas a granel.

Artículo II. Las Partes están dispuestas a explorar y promover conjuntamente la solución de los problemas específicos que puedan surgir en el comercio directo de productos agrícolas a granel sobre la base de consultas amistosas y en beneficio mutuo.

Artículo III. Cada una de las partes podrá recomendar empresas de su propio país que tengan volumen de negocios suficiente, buena reputación y adecuados canales comerciales, para que establezcan contactos directos con empresas de la otra parte.

Artículo IV. Cada una de las Partes asignará a una o más personas de contacto, quienes se encargarán de los trabajos diarios de coordinación y comunicación.

Artículo V. Las Partes promoverán activamente entre las asociaciones y cámaras del sector el establecimiento de relaciones estrechas, para que desempeñen plenamente su rol en la organización, coordinación, y promoción del comercio directo de productos agrícolas a granel.

Artículo VI. Las Partes promoverán el comercio directo entre empresas de los dos países inicialmente en soja extendiéndose paulatinamente a otros productos agrícolas.

Artículo VII. Otros consensos en materia agropecuaria que alcancen las Partes en el proceso de ejecución del presente Memorándum podrán ser incluidos por escrito en forma de artículos suplementarios, y formarán parte integral del presente Memorándum de Entendimiento.

Artículo VIII. El presente Memorándum de Entendimiento entrará en vigor a partir de la fecha de su firma. Cualquier modificación deberá ser determinada por mutuo acuerdo. En caso de que una de las Partes desee dar por terminado el presente, deberá notificar a la otra Parte por escrito, caducando el mismo seis (6) meses después del día de la notificación.

Artículo IX: El presente Memorándum de Entendimiento se firma en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, el 10 de mayo de 2013, en dos (2) ejemplares, en los idiomas chino, español e inglés siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de diferencias en la interpretación prevalecerá la versión en inglés.

**Ministerio de Agricultura,
Ganadería y Pesca de la República
Argentina**



**Ministerio de Comercio
de la República Popular China**



**阿根廷共和国农牧渔业部和
中华人民共和国商务部
关于大宗农产品贸易合作谅解备忘录**

阿根廷共和国农牧渔业部和中华人民共和国商务部(以下简称“双方”),考虑到两国经贸关系快速发展,大宗农产品贸易互补性日益增强,贸易规模不断扩大,为推动两国业界建立直接贸易关系,加强合作,减少中间环节,努力降低成本,惠及双方企业、农民和消费者,达成以下共识:

第一条 双方同意通过对话、互访和磋商,不断增进了解,建立互信,鼓励和支持两国企业在大宗农产品贸易领域建立直接贸易关系。

第二条 双方愿意在友好协商、互惠互利的基础上,共同探讨和推动解决大宗农产品直接贸易中可能遇到的具体问题。

第三条 双方各自推荐本国有足够实力、有信誉、有渠道的企业,与对方企业建立起直接联系。

第四条 双方各自推荐指派一名或多名联络员,具体负责日常相关协调、联络工作。

第五条 双方积极推动两国相关协会、商会建立起紧密联系，充分发挥其在组织、协调、推进大宗农产品直接贸易中的作用。

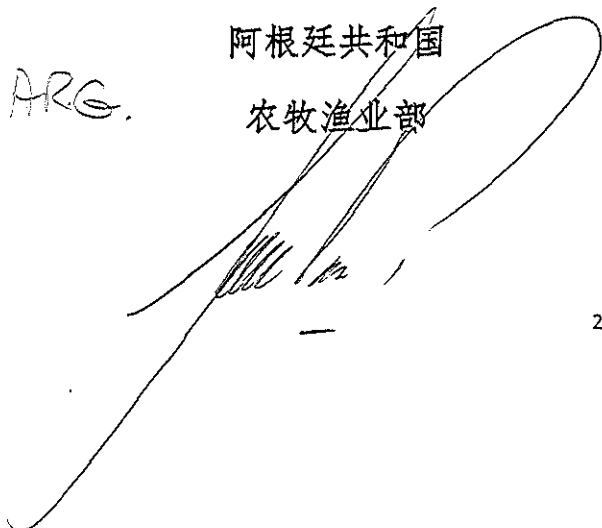
第六条 两国大宗农产品直接贸易工作先从大豆贸易开始试点，逐步推广到其他农产品。

第七条 双方在本备忘录实施过程中达成的其他农业方面的共识可以书面补充条款形式作为本谅解备忘录的组成部分。

第八条 本谅解备忘录于签署之日起生效。修改本谅解备忘录需经双方协商决定。如任何一方欲终止本谅解备忘录，需提前书面通知另一方，本谅解备忘录自终止通知发出六个月后失效。

第九条 本谅解备忘录于2013年5月10日在布宜诺斯艾利斯签署，一式二份，分别用中文、西班牙文和英文写成，所有文本同等作准。如对文本的解释发生分歧，以英文文本为准。

ARG.
阿根廷共和国
农牧渔业部



中华人民共和国
商务部



**Memorandum of Understanding on Cooperation for Trade in
Bulk Agricultural Products between the Ministry of Agriculture,
Livestock and Fisheries of the Argentine Republic and the
Ministry of Commerce
of the People's Republic of China**

The Ministry of Agriculture, Livestock and Fisheries of the Argentine Republic and the Ministry of Commerce of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the "Parties"), taking into account the rapid development of economic and trade relations, the continuous growth of complementarity and the constant expansion of trade in bulk agricultural products between the two countries, in order to encourage the business communities from both Parties to establish direct commercial relations, strengthen cooperation, reduce intermediate links, strive for lowering costs and benefit companies, farmers and consumers in the Parties, hereby agree as follows:

Article I. The Parties, through dialogue, mutual visits and consultations, shall promote the continuous increase of mutual understanding and the enhancement of mutual confidence by providing stimulus and support to their respective companies to establish direct relations among them in the trade in bulk agricultural products.

Article II. The Parties are willing to jointly seek and promote the solution of the specific problems which may arise in the course of direct trade in bulk agricultural products, on the basis of friendly consultations and to their mutual benefit.

Article III. Each Party may recommend companies from their own country, with sufficient turnover, good reputation and appropriate commercial channels to establish direct contact with companies from the other Party.

Article IV. Each Party shall appoint one or more contact persons to be in charge of daily coordination and communication.

Article V. The Parties shall actively foster the establishment of close ties among trade associations and boards of the sector for them to fully play their role in the organization, coordination and promotion of direct trade in bulk agricultural products.

Article VI. The Parties shall initially promote direct trade in soybeans between companies from both countries, extending gradually to other agricultural products.

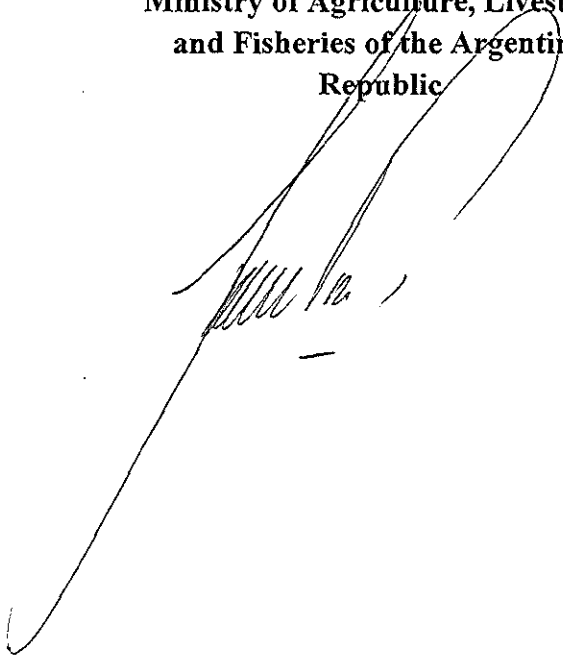
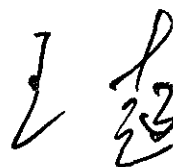
Article VII. Other agriculture-related agreements reached by the Parties in the course of the performance of this Memorandum of Understanding may be included in writing as supplementary articles, which shall be an integral part hereof.

Article VIII. This Memorandum of Understanding shall become effective on the date of its signature. Any amendment shall be established by mutual agreement. Either Party may terminate this Memorandum of Understanding upon six (6) month written notice to the other Party.

Article IX. Done in the City of Buenos Aires on May 10, 2013 in two (2) counterparts in the Chinese, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of differences in their interpretation, the English version shall prevail.

**Ministry of Agriculture, Livestock
and Fisheries of the Argentine
Republic**

**Ministry of Commerce
of the People's Republic of China**

A large, stylized handwritten signature in black ink, slanted upwards from left to right, covering the text of the Argentine Ministry.A handwritten signature in black ink, consisting of two distinct characters, positioned below the Chinese Ministry text.